

نامهٔ س ژ ت (بخش اروپا / مدیترانه) به امور کارگری
فرانسه و جوابیه آنها پیرامون فعالین سندیکای در ایران

سندیکای کارگران واحد

هجدهم آذرماه هشتاد و پنج



Espace Europe/International
Tel : (33-1) 48 18 84 77
Fax : (33-1) 48 18 84 43
Email : europinter@cgt.fr

س ژ ت
بخش اروپا / مدیترانه

Montreuil, le 11 octobre 2006
Monsieur le Ministre
Ministère des affaires étrangères
37, quai d'Orsay
75700 PARIS
مونتروی - ۱۱ اکتبر ۲۰۰۶
وزیر امور خارجه
وزارت امور خارجه
پاریس

Monsieur le Ministre,

Permettez-moi, au nom de la CGT, de vous faire part de nos préoccupations concernant la situation des militants syndicaux en Iran plus particulièrement la situation de Monsieur Mansour Ossanlu, Président du Syndicat des Travailleurs de la Régie des Bus de Téhéran.

جناب وزیر

اجازه بدهید، به نام س ژ ت، نگرانی های خود را پیرامون وضعیت فعالان سندیکایی در ایران و بخصوص موقعیت منصور اسانلو، مسئول سندیکای کارگران شرکت واحد اتوبوسرانی تهران، با شما درمیان بگذارم.

Non seulement celui-ci a été emprisonné près de 9 mois pour activités syndicales mais depuis sa libération, il est victime ainsi que sa famille, d'actes répétés de harcèlement.

نه تنها این فرد به مدت ۹ ماه در حبس بسر برده است، بلکه از زمان آزادیش وی و خانواده اش تحت فشارهای مستمر قرار گرفته اند.

Cette campagne d'intimidation qui vise son entourage et ses collègues syndicaux a, entre autres, pour conséquence de détériorer son état de santé déjà préoccupant lors de sa sortie de prison.

این اقدامات تهدید آمیز که او، اطرافیان و نیز همکاران سندیکایی وی را شامل می شود در کنار سایر نتایج سبب وخامت وضعیت سلامتی وی شده که از همان زمان خروج او از زندان نگرانی هایی را برانگیخته بود.

Aussi, devant ces atteintes répétées aux droits de l'homme, nous vous demandons, Monsieur le Ministre, d'utiliser de votre autorité, lors de vos rencontres avec les autorités iraniennes, pour que celles-ci respectent les conventions de l'OIT concernant les libertés syndicales.

به همین دلیل به خاطر نقض مکرر حقوق بشر ما از شما، جناب وزیر، می خواهیم که به هنگام دیدار با مقامات ایرانی از موقعیت خویش بهره برده و به آنها یاد آور شوید که کنوانسیون های سازمان جهانی کار را که به آزادی های سندیکایی مربوط می شود رعایت کنند.

Nous souhaiterions également que vous fassiez pression pour que cesse cette scandaleuse répression contre les militants syndicaux et que leurs droits à s'organiser librement soient reconnus.

ما همچنین آرزو مندیم که شما فشارهای لازم را وارد آورید تا سرکوب مفتضحانه بر علیه فعالان سندیکایی متوقف شود و حق تشکیل یابی آزاد آنها به رسمیت شناخته شود.

Dans l'espoir d'un accueil favorable à notre requête,

Nous vous prions d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de notre haute considération.

آقای وزیر با آرزوی استقبال مثبت شما از درخواست ما خواهشمندیم مراتب احترامات ما را بپذیرید.

Jean François Courbe

جان فرانسوا کوربه

Responsable des activités euroméditerranéennes.

مسول فعالیت های اروپا و مدیترانه

ترجمه ی نامه ی وزیر امور خارجه فرانسه در پاسخ به نامه س ژ ت

وزارت امور خارجه فرانسه

پاریس - ۲۸ نوامبر ۲۰۰۶

به آقای ژان فرانسوا کوربه

مسول فعالیت های اروپا و مدیترانه ی
کنفدراسیون عمومی کارگران – س ژ ت
آقای کوربه

نامه ی شما مورخ ۱۱ اکتبر، که بابت آن ازتان تشکر می کنم، کاملاً نظر مرا جلب کرد.
من نیز مانند شما به طور خاصی از بابت دست اندازی مقامات ایرانی به آزادی های سندیکایی و بویژه تصمیم گیری
های متعدد درباره ممنوع ساختن اعتصابات، که اغلب به خاطر ملاحظات مربوط به امنیت ملی است، نگران هستم.
اعتصاب رانندگان اتوبوس که شما در نامه تان به آن اشاره می کنید واکنش های زیادی را از سوی مقامات ایرانی
برانگیخته است (بازداشت ها، اقدامات ارضایی نسبت به خانواده ها ی اعتصابی، تعلیق از کار). مورد منصور
اسانلو، رییس سندیکای رانندگان اتوبوس برای دفاتر تحت نظر من [در وزارت امور خارجه] موردی شناخته شده
است. آقای اسانلو، که از دسامبر ۲۰۰۵ تا اوت ۲۰۰۶ در بازداشت بسر می برد و بعد از پرداخت ۱۷۰,۰۰۰
یورو ضمانت آزاد شده بود بار دیگر در تاریخ ۱۹ نوامبر بازداشت شده است.
این دست اندازی به آزادی های سندیکایی به ویژه ی به این دلیل نگران کننده است که ایران قراردادهای چند طرفه
ای را که این آزادی ها را به رسمیت می شناسد امضاء کرده است، به خصوص :

- عهدنامه ی بین المللی مربوط به حقوق مدنی و سیاسی و ماده ی ۲۲ آن درباره ی حق تشکیل و عضویت در
سندیکا :

- تعهد نامه بین المللی مرتبط به حقوق اقتصادی، اجتماعی و فرهنگی و ماده ی ۸ آن که به حق تشکیل و
عضویت در سندیکا، حقوق سندیکایی برای متشکل شدن به صورت فدراسیون، حقوق سندیکاها برای فعالیت
آزادانه و حق اعتصاب مربوط است.

در چنین شرایطی مقامات فرانسه اهمیت زیادی به این میدهند که نگرانی های خویش را از طرق مختلف در این باره
ابرازدارند. در این باره به خصوص از سال ۲۰۰۳ تا به حال دولت فرانسه هر ساله به صورت اقدام مشترک برای
تهیه ی قطعنامه ای پیرامون وضعیت حقوق بشر در ایران در چارچوب مجمع عمومی سازمان ملل متحد عمل می کند
و نیز نقش فعالی در بیانیه ها و اقدامات اتحادیه ی اروپا و تصمیم هایی که باید در سطح ملی اتخاذ شود ایفاء می کند.
وضعیت حقوق بشر در ایران همچنان یک موضوع اصلی در موضع گیری های مقامات فرانسوی در قبال این کشور
خواهد بود. مطمئن باشید که من نسبت به مواردی که به طور خاص در نامه ی خود از آن یاد کرده اید توجه خواهم
داشت.

با بهترین احترامات

فیلیپ دوستبلازی

(امضاء وزیر امور خارجه ی فرانسه)